



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 12

כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי

Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/12/

1 כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי. להבין הכפל ב"פ הוי"ה הא' הוי"ה והבי' והוי"ה בתוספת וי"ו.

“Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad”. [Debemos] comprender la repetición de Havaíá dos veces: la primera es “Havaíá”, y la segunda, “y Havaíá”, con una vav adicional.

הנה כתיב נר ה' נשמת אדם. פי' שנשמת אדם המלובשת בגוף הוא בחי' נר של שם הוי". לפי שכל הארבעה אותיות דשם הוי"ה מרומזות בנר.

Ahora bien, está escrito: “La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”. Esto significa que el alma del hombre, que está investida en el cuerpo, es el nivel de una lámpara del Nombre Havaíá, porque las cuatro letras del Nombre Havaíá están todas aludidas en una lámpara.

2 והיינו בארבעה דברים שבנר שהם השמן והפתילה ובי' גווני אור נהורא אוכמא הנאחז בפתילה ונהורא חיורא למעלה ממנה.

Es decir, los cuatro elementos de una lámpara: el aceite, la mecha y dos colores de luz: la luz oscura (nehora ujmá), que se aferra a la mecha, y la luz blanca (nehora jivrá), por encima de ella.

ולכן הנשמה קרויה נר שיש בה ג"כ ד' בחינות הללו שמן ופתילה ובי' גווני אור המרומזות בד' אותיות הוי".

Por eso el alma es llamada lámpara, pues también tiene estos cuatro aspectos —el aceite, la mecha y dos colores de luz—, que están aludidos en las cuatro letras de Havaíá.

3 ולהבין ד' בחינות הללו בנשמה. וגם להבין ענין הנרות שהיו במקדש שארז"ל וכי לאורה הוא צריך כו'.

[Debemos] comprender estos cuatro aspectos en el alma, y también comprender el sentido de las lámparas que había en el Santuario, acerca de las cuales dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Acaso Él necesita su luz?”, etc.

אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. וצ"ל למה הנרות דוקא עדות להשראת השכינה.

“Más bien, es un testimonio para todos los que vienen al mundo de que la Shejiná (la Presencia Divina) reposa entre Israel”. Y es necesario explicar por qué precisamente las lámparas son un testimonio de que la Shejiná reposa entre ellos.

אך הענין הוא כי הנה אור המאיר הוא בשביל שנאחז האור בפתילה ומכלה אותה. אך הפתילה לבדה היתה כבה וכלה במהרה

Pero la explicación es la siguiente: una luz brilla porque la llama se prende de la mecha y la consume. Sin embargo, la mecha por sí sola se apagaría y se consumiría rápidamente.

וגם לא היתה הארת האור טובה כ"כ רק ע"י השמן שהוא הגורם התחברות האור בפתילה.

Tampoco la luz brillaría tan bien; [esto sucede] solo mediante el aceite, que es lo que hace que la llama se una a la mecha.

4 והוא הגורם להיות האור טוב ובהיר שע"י השמן נעשה גוון נהורא חיורא. וע"י הפתילה גוונא אוכמא.

Y es lo que hace que la luz sea buena y brillante: por medio del aceite se produce el color de la luz blanca, y por medio de la mecha, el color oscuro.

וככל המשל הזה כך הוא בהתלבשות הנשמה בגוף ונה"ב שאור הנאחז ונתלכש בנפש הבהמית הוא כמשל האור שנאחז בפתילה. כי הנה הנה"ב נלקחה מבחי ק"נ וכלולה מע"ס דנוגה שכל ומדות.

Tal como ocurre en toda esta analogía, así sucede con el revestimiento del alma en el cuerpo y en el alma animal: la luz que se aferra al alma animal y se reviste en ella es como la luz que, en la analogía, se aferra a la mecha. Pues el alma animal proviene del nivel de kelipá nogá y está compuesta por las diez Sefirot de nogá: el intelecto y los atributos emocionales (midot).

כי זלעו"ז עשה. כמו שיש ע"ס בנשמה היא נה"א שהם בקדושה. כך יש עשר בחי בנה"ב שהן לגרמיה כו'. אשר שלט האדם באדם.

Pues "[D'os] hizo esto frente a aquello". Así como hay diez Sefirot en el alma —es decir, en el alma divina—, que pertenecen a la santidad, también hay diez niveles en el alma animal, que son para sí mismos, etc. "Cuando el hombre domina al hombre".

5 ולאם מלאם יאמץ. וע"ס דנה"א נאחזות ומתלבשות בע"ס דנה"ב שהן לעומת זה. והכוונה הוא בכדי להפך נה"ב ולכלות אותה באור הנשמה.

"Y un pueblo será más fuerte que el otro pueblo". Las diez Sefirot del alma divina se aferran a las diez Sefirot del alma animal y se revisten en ellas, pues son su contraparte. El propósito es transformar el alma animal y consumirla en la luz del alma.

ולהיות אתכפייא ואתהפכא כו' דוגמת כליון הפתילה באור הנאחז בה. וכמו שהפתילה עצמה נהפכת לאור ואש. כך נה"ב עצמה היא אתהפכא כו':

Y [el propósito es] que haya sometimiento y transformación (itkafia e it'hapja), etc., como cuando la luz que se aferra a la mecha la consume. Y así como la mecha misma se transforma en luz y fuego, también el alma animal misma experimenta una transformación (it'hapja), etc.

6 אך להבין ענין זה כיצד תהיה התהפכות נה"ב החיונית להיות עולה במדרגה גדולה כ"כ להיות ממנה אור וגילוי אלקות.

Pero [debemos] comprender esto: ¿cómo puede producirse la transformación del alma animal vital, de modo que se eleve a un nivel tan elevado que de ella provengan luz y una revelación de la Divinidad?

הנה כתיב ארוממך אלקי המלך. ויש בזה ב' פירושים הא' ארוממך ממטלמ"ע והב' ארוממך היינו להיות המשכת הרוממות מלמעלמ"ט.

Ahora bien, está escrito: "Te exaltaré, mi D'os, el Rey". Hay dos interpretaciones de esto: la primera, "Te exaltaré" desde abajo hacia arriba; y la segunda, "Te exaltaré", es decir, que la exaltación sea atraída desde arriba hacia abajo.

7 וביאור הענין כי הנה פ"י אלקי מלשון אלי הארץ שהוא ל' כח שזה אמר דהע"ה בעבור כללות העולם

La explicación del asunto: el significado de Elokai ("mi D'os") deriva de la expresión "los poderosos (eilei) de la tierra", que denota poder. El rey David, de bendita memoria, dijo esto con respecto al mundo en su conjunto.

שהכח והחיות הנמשך בהם מאוא"ס ב"ה הממכ"ע הוא בבחי' המלך שלהיותו מלך על כל העולם הם חיים וקיימים ונתהוו מאין ליש מבחי' זו דמלכותו ית'.

[Quiso decir] que el poder y la fuerza vital que se extienden en ellos desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que llena todos los mundos (memalé kol almin), corresponden al nivel de "el Rey": puesto que Él es Rey sobre todo el mundo, ellos viven y perduran, y llegaron a existir de la nada a algo a partir de este nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea.

8 ונודע שהמלוכה והממשלה שבמלך אינה רק בחי' הארה והתפשטות לזולתו ואינו נוגע למלך עצמו כמו שאר מעלות ומדות שבו שהוא חכם כו'.

Es sabido que la realeza y el dominio de un rey son únicamente un nivel de iluminación y de extensión hacia los demás, y no afectan al rey mismo, como sí lo hacen sus otras virtudes y cualidades —que es sabio, etc.—.

וזהו מלכותך מכ"ע. שהתהוות כל עולמים עליונים ותחתונים והכח והחיות המלוכש בהן ומהוה אותן נמשך מבחי' מדת מלכותך שהוא ענין מהות המלוכה והממשלה ולא ממהות המלך עצמו רק מבחי' מלכותו כו'.

Este es [el significado de] “Tu realeza es la realeza de todos los mundos”: el surgimiento de todos los mundos, superiores e inferiores, así como el poder y la fuerza vital (jayut) investidos en ellos que los hacen existir, provienen del nivel del atributo de “Tu realeza” (Maljut), que es la esencia de la realeza y el dominio, y no de la esencia del Rey mismo, sino únicamente del nivel de Su realeza, etc.

9 והנה להיות התפשטות אוא"ס ב"ה בבחי' מלכותו ית' היו כמה צמצומים. וכמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

Ahora bien, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extendiera en el nivel de Su realeza (Maljut), bendito sea, hubo varias contracciones (tzimtzumim), como está escrito: “Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos y la gloria del esplendor de Su realeza”.

גבורותיו הן הן הצמצומים להיות כבוד הדר מלכותו. ואין זה אלא בחי' זיו להיות כבוד והדר. וכמאמר בשכמל"ו בחי' שם בלבד.

“Sus actos poderosos” (guevurotav) son precisamente las contracciones (tzimtzumim), para que haya “la gloria del esplendor de Su realeza”. Y esto no es más que el nivel de un resplandor (ziv), para ser gloria y esplendor, como en la expresión: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su realeza por siempre jamás”: el nivel de un nombre solamente.

ואי לזאת ארוממך שעייז יבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך הוא אוא"ס ב"ה ממש בכל לבבך בשני יצריך שעייז אתכפיא כו' שלא יהי חפץ ורצון אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים וכו'.

Por eso, “Te exaltaré”: mediante esto se llega a cumplir “Amarás a Havaia, tu D'os” —es decir, a la Luz Infinita misma, bendito sea— “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones; pues mediante esto hay sometimiento (itkafia), etc., de modo que no se tenga ningún deseo ni voluntad fuera de Él, como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos...?”, etc.

וזהו ארוממך ממטה למעלה. (ועיי' בזהר וארא דכ"ה סוף ע"ב) וגם ארוממך המשכת הרוממו' מלמעלמ"ט.

Esto es "Te exaltaré" desde abajo hacia arriba. (Véase el Zohar, Vaerá, al final de 28b.) Y "Te exaltaré" también significa atraer la exaltación desde arriba hacia abajo.

והענין כי הנה פעם אומרים יחיד חי העולמים מלך ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים.

La explicación es que a veces decimos: "Único, Vida de los mundos, Rey", y a veces decimos: "Rey, Único, Vida de los mundos".

ופי' כי יחיד חי העולמים מלך היינו שהוא יחיד ומיוחד לבדו ית' וקדוש ומובדל כו'.

El significado de "Único, Vida de los mundos, Rey" es que Él es único y singular, solo Él, bendito sea, santo y apartado, etc.

10 וחי העולמים הוא עיי' כמה צמצומים להיות בבחינת מלך לעולם שעיי' ארוממך מלמעלה למטה כו'

Y "Vida de los mundos" se produce mediante varias contracciones (tzimtzumim), para que Él esté en el nivel de Rey del mundo; y por medio de esto, "Te exaltaré" de arriba hacia abajo, etc.

ומלך יחיד חי העולמים היינו שלהיות חי העולמים הוא מתצמצם בבחי' מלך ובחינת מלך זה הגם שהוא בחי' אחרונה לגבי א"ס ב"ה עצמו מ"מ הוא בבחי' יחיד ומיוחד קדוש ומובדל כו'

Y "Rey, Único, Vida de los mundos" significa que, para ser la Vida de los mundos, Él se contrae en el nivel de Rey; y este nivel de Rey, aunque es el último nivel con respecto al Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, está sin embargo en el nivel de único y singular, santo y apartado, etc.

לגבי התהוות עלמין ואי לזאת נמשך בחינת מלכותו לבחי' יחיד חי העולמים להיות התלבשות מלך יחיד קדוש ומובדל כו' בבחינת עלמין והיינו בעוה"ז הגשמי דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן דייקא.

[Esto es] con respecto a la formación de los mundos. Por eso, el nivel de Su realeza (Maljut) se extiende al nivel de "Único, Vida de los mundos", para que el Rey, único, santo y apartado, etc., se invista en el nivel de los mundos; es decir, específicamente en este mundo físico, pues "su comienzo está enclavado en su final", precisamente.

11 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו' היום לעשותם כי הוא המשכת אור א"ס ב"ה ממש מצוך מלשון התקשרות בבחי' היום לעשותם דוקא

Este es [el significado de] “Y estas palabras que te ordeno hoy serán...” etc., “hoy, para cumplirlas”: pues es una atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma; “te ordeno” (metzaveja), en el sentido de conexión, específicamente en el nivel de “hoy, para cumplirlas”.

שהוא בעולם הזה עולם המעשה ולא בעולמות עליונים שהם ע"י השתלשלות בירידת סתר המדרגות מעילה לעלול כו' ורחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

Es decir, en este mundo, el mundo de la acción, y no en los mundos superiores, que se originan mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en un descenso por niveles ocultos, de causa a efecto, etc., y están lejos de la Luz Infinita, bendito sea, misma.

משא"כ בסוף מעשה מתגלה אור א"ס ב"ה ממש שלא כדרך ירידת והשתלשלות העולמות אלא כמשל האור הנאחז בפתילה שקודם שנאחז בפתילה אינו עולה בשם אור כלל.

Pero no es así al culminar la acción: allí se revela la Luz Infinita, bendito sea, misma, no mediante el descenso y encadenamiento de los mundos, sino como en la analogía de la luz que prende en una mecha, la cual, antes de prender en la mecha, ni siquiera se considera luz.

12 וע"י התאחוותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור. אך אור זה צריך להמשיך על ידי עבודת האדם ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח. אם ישים אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסוף.

Por medio de su adhesión a un objeto físico, llega a producirse una revelación de luz. Pero esta luz debe ser atraída hacia abajo mediante el servicio de la persona, pues “un espíritu trae un espíritu y atrae hacia abajo un espíritu”. “Si dirige su corazón hacia Él, Él recogerá hacia Sí su espíritu y su alma”.

13 וזהו ענין הדלקת הנרות להדליק ולהמשיך האור שיהא נאחז בפתילה. וזהו קרוב ה' לכל קראיו לכל אשר יקראהו באמת.

Este es el sentido de encender las lámparas: encender y hacer descender la luz para que se aferre a la mecha. Y este es [el sentido de] “D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad”.

דהיינו להיות אמת ה' לעולם. ואמתות ה' הוא שמעלה ומטה שוים לפניו ית' כחשיכ' כאורה וסדר ההשתלשלות הוא

Es decir, para que haya “la verdad de D'os” en el mundo (le'olam). La verdad de D'os consiste en que lo superior y lo inferior son iguales ante Él, bendito sea —“como la oscuridad, así la luz”—, y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es...

רק בערכנו ובערך כל העולמות הברואים מאין ליש שלא יבטלו במציאות ונק' כדמותנו דמות כבוד ה'. אבל בצלמנו בצלם אלקים היינו אמתות יחודו יתברך בעליונים ובתחתונים בשוה.

...solo en relación con nosotros y con todos los mundos creados de la nada a algo, para que no queden anulados de la existencia; y esto se llama “a nuestra semejanza”, “la semejanza de la gloria de D'os”. Pero “a nuestra imagen”, “a imagen de D'os”, significa la verdad de Su unidad, bendito sea, por igual en los mundos superiores e inferiores.

14 וכיצד נמשך אמת ה' לעולם אמר הכתוב כי גבר עלינו חסדו. מחמת תגבורת חסד ואור עליון יותר מערך השתלשלות.

¿Y cómo se atrae al mundo la verdad de D'os? La Escritura dice: “Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros”: mediante un ímpetu de bondad y luz supernas, por encima de la medida de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

והיינו ע"י נה"ב כד אתהפכא ואתכפייא כי נה"ב הגם שלמטה בעוה"ז היא במדרגה שפלה מ"מ שרשה ומקורה העליון היא הגבה למעלה במאד

Esto ocurre por medio del alma animal cuando es transformada y sometida (it'hapjá e itkafiá). Pues, aunque el alma animal se encuentra abajo, en este mundo, en un nivel bajo, su raíz y su fuente superna están, no obstante, sumamente elevadas.

שהיא מבחי' לפני מלך מלך. וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחיה האדם מפני ששרשו ממקום גבוה כו'.

Pues proviene del nivel de “antes de que reinara rey alguno”, como se explica en otro lugar acerca del alimento que sustenta al hombre: su raíz procede de un lugar elevado, etc.

ולכך ע"י התהפכות נה"ב בהתגברות הטוב על הרע מעורר כך למעלה בשרשה תגבורת אור וחסד עליון להיות גילוי אמת ה' לעולם אמתות ה' ממש.

Por eso, mediante la transformación del alma animal, cuando el bien prevalece sobre el mal, se despierta correspondientemente arriba, en su raíz, un ímpetu de luz y bondad supernas, para que se revele en el mundo “la verdad de D'os”: la verdad misma de D'os.

(והוא בחי' חסד עליון הממתיק הגבורות. פי' דהרי מבואר לעיל שכדי להיות התפשטות האור בבחי' מל' הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו כו'.

(Este es el nivel de la bondad superna que endulza las Guevurot (contenciones). Es decir, como se explicó arriba, la extensión de la luz al nivel de Maljut (soberanía) se produce mediante Guevurot y contracciones (tzimtzumim), como está escrito: “Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos (guevurotav)”, etc.

אבל בחי' כי אתה נרי הוי' הוא בחי' כי גבר עלינו חסדו להיות תוספת אור בלי צמצומים כו'. ונק' בחי' מיתוק זה יחוד קובה"ו כמ"ש בתניא פמ"א בהג"ה)

Pero el nivel de “Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá” es el nivel de “Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros”: que se añada luz sin contracciones, etc. Este nivel de endulzamiento se denomina la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná, como se explica en Tanya, capítulo 41, en la nota.)

אך הנה כמו במשל אור הנר הנ"ל שע"י כליון הפתילה לבדה אינה מאיר כ"כ כ"א ע"י השמן.

Sin embargo, como en la analogía antes mencionada de la luz de la lámpara, el consumo de la mecha por sí solo no la hace brillar bien; esto ocurre únicamente por medio del aceite.

כך צ"ל בחי' שמן בעבודת האדם בהתלבשות הנשמה בגוף. והוא ענין שמן משחת קדש ורומז על התורה

Así también, en el servicio de la persona, cuando el alma se inviste en el cuerpo, debe haber el nivel del aceite. Este es el “aceite de la unción sagrada” (shemen mishjat kodesh), que alude a la Torá.

כי קדש הוא בבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת והשמן היא פנימיות החיות שבכל הדברים שמוציאים מהן השמן.

Pues “santo” (kódesh) corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), y “la Torá emana de Jojmá”. Y el aceite es la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital que hay en todas las cosas de las que se extrae aceite.

15 ולכן בכל הדברים יש שמן ואפי' באבנים כי כולם בחכמה עשית ויש כולם פנימית החיות בבחי' שמן.

Por lo tanto, hay aceite en todas las cosas, incluso en las piedras, pues “Tú las hiciste todas con Jojmá (sabiduría)”, y en todas ellas está la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital, en el nivel del aceite.

והשמן הנמשך מקדש שהיא ח"ע היא ג"כ המתלבשת אפי' בדברים גשמיים כמו זרעים מועד כו'.

Y el aceite que se extrae de lo “sagrado” (kódesh), que es Jojmá suprema, también es lo que se inviste incluso en asuntos físicos, como Zeraim [y] Moed, etc.

16 ושמן זה הוא הגורם הארה רבה להיות האור טוב להאיר. והיינו להיות גלוי אוא"ס ב"ה בנפש האדם בגלוי ממש כאלו רואה כו'

Este aceite es lo que produce una gran iluminación, de modo que la luz ilumine bien. Es decir, que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el alma de la persona: una revelación real, como si viera, etc.

ולא בדמיונות הנולדים מן המחשבה לבדה שהן חולפות ועוברות ואינן קבועות בנפש באמת לאמתו רק שיהא הגלוי בלב באמת לאמתו קבוע ותקוע בחיזוק כיתד שלא

No se trata de imaginaciones nacidas únicamente del pensamiento, que pasan y se desvanecen y no quedan fijadas en el alma con absoluta verdad; más bien, la revelación debe estar en el corazón con absoluta verdad, fija y firmemente arraigada, como una estaca que no...

תמוט להיות נגדו תמיד וגלוי זה הוא להיות יראת ה' על פניו יראה עלאה בבחי' בטול ממש הנרמזת באות יו"ד של שם הוי" כנודע כי שם הוי" הוא דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

...se mueva, de modo que esté siempre ante él. Esta revelación consiste en que “el temor de D'os” esté “sobre su rostro”: el temor superior (yirá ilaá), en el nivel de la verdadera autoanulación (bitul), aludido en la letra yud del Nombre Havaíá. Pues, como es sabido, el Nombre Havaíá es temor y amor, amor y temor (dejilú urejimú, rejimú udejilú).

נמצא שאות יו"ד הרומזת לחכמה הוא בחי' דחילו שהיא בחי' יראה עלאה אם אין חכמה אין יראה. לכן ארז"ל מה להלן באימה וביראה אף כאן כו'.

Resulta, entonces, que la letra yud, que alude a Jojmá (sabiduría), corresponde al nivel del temor (dejilú), que es el nivel del temor superior: “Si no hay Jojmá, no hay temor”. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Así como allí [fue] con temor reverencial y temor, también aquí”, etc.

17 והיינו מפני התלבשות ח"ע ששם שורה ומתגלה אוא"ס ב"ה ממש בבחי' בטול אפי' בדברים גשמיים הנאמרים בתורה אשר לפנינו.

Esto se debe a que Jojmá (sabiduría) suprema está investida allí, donde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma reposa y se revela en un estado de autoanulación (bitul), incluso en los asuntos físicos tratados en la Torá que está ante nosotros.

והלכה זו היא דבר ה' ממש. וכן האדם כשעוסק בתורה דבר ה' ממש ורוח פיו מדבר בו.

Y esta halajá es la palabra misma de D'os. Así también, cuando una persona se ocupa de la Torá, [es] la palabra misma de D'os, y el aliento de Su boca habla en él.

18 וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו ועז"נ ודברת בם להיות המשכ' חכמה ויראה עילאה בם בד"ת.

Como está escrito: "Y Mis palabras, que he puesto en tu boca"; y acerca de esto se dice: "Y hablarás de ellas (bam)", para que se haga descender Jojmá (sabiduría) y el temor superior a ellas (bam), es decir, a las palabras de la Torá.

ומזה נמשך תפלת י"ח בלחש ובחשאי בחי' שמן שהוא בחי' בטול. ועז"נ רומזים כריעות והשתחוואות שבתפלה שהם המשכות הבטול.

De esto se deriva la oración de Shemoné Esré, [recitada] en voz baja y en silencio: el nivel del aceite, que es el nivel de la autoanulación (bitul). A esto aluden las inclinaciones y postraciones de la oración, que son descensos de la autoanulación.

19 ולכן כתיב בעמדם תרפינה כנפיהם בבחי' לחש וחשאי. ויראה הנרמזת בה"א אחרונה של שם הוי"ה היא יראה תתאה שלא למרוד בממה"מ הקב"ה ולא למרות עיני כבודו. והוא בחי' הפתילה ששולט בה אור האש להפך ולכלות אותה.

Por eso está escrito: "Cuando estaban de pie, bajaban sus alas": el nivel del susurro y el silencio. Y el temor aludido en la hei final del Nombre Havaíá es el temor inferior (yirá tataá): no rebelarse contra el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, ni desafiar los ojos de Su gloria. Es el nivel de la mecha, sobre la cual domina la luz del fuego para transformarla y consumirla.

20 וְכִי גִוּוֹנִי אֹר הֵם בִּפְרִי רַחֲמֵי שְׁכֵם הוּי כִּי וְאֶהְבֵּת בְּגִמְט' בִּפְרִי אֹר הֵינִי אֶהְבֵּת הַרְמוּזָה בְּה' רִאשׁוֹנָה
שֶׁל הוּי הִיא בְּחִי אֶהְיֶה הַבָּא מִלְּמַעְלָה אֶהְבֵּת בְּתַעֲנוּגִים שֶׁהִיא בְּחִי מִתְּנָה כּו'

Los dos colores de la luz son las dos [menciones de] amor (rejimu) en el Nombre Havaíá, pues veahavtá (“amarás”) equivale en guematria a dos veces or (“luz”). Es decir, el amor aludido en la primera hei de Havaíá es el nivel de amor grande (ahavá rabá) que viene de arriba, “amor en deleites”, que es el nivel de un regalo, etc.

וְהִיא בְּחִי נְהוּרָא חִיּוּרָא וְאֶהְבֵּת הַרְמוּזָה בּוּי"ו שֶׁל שֵׁם הוּי הִיא אֶהְבֵּת הַנּוֹלָדָה בְּנֶפֶשׁ הַמִּשְׁכָּלָה
וּמִתְּבוֹנָנָה בְּגִדּוּלַת אִ"ס בִּי"ה וְהִיא בְּחִי נְהוּרָא אוֹכְמָא הַקְּרוּבָה אֶל הַפְּתִילָה וּמִתְאַחֶזֶת בְּה':

Es el nivel de la luz blanca (nehora jivrá). Y el amor aludido en la vav del Nombre Havaíá es el amor que nace en el alma que comprende y contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea; es el nivel de la luz oscura (nehora ujmá), que está cerca de la mecha y se aferra a ella.

21 וְזֶהוּ כִּי אֶתָּה נְרִי הוּי שְׁבַחִי הוּי הִיא בְּבַחִי נֵר בְּשֶׁמֶן וּפְתִילָה. וְכִי גִוּוֹנִי אֹר הַרְמוּזָה בְּדִי אוֹתִיּוֹת שֶׁל
הוּי נַעֲשֶׂה נְרִי שֶׁמֶתְלַבֵּשׁ בְּנֵר הוּי נִשְׁמַת אָדָם כְּנִ"ל:

Este es [el significado de] “Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá”: el nivel de Havaíá está en el nivel de una lámpara, con aceite y mecha, y los dos colores de luz aludidos en las cuatro letras de Havaíá; [ella] se convierte en “mi lámpara”, al revestirse en “la lámpara de Havaíá, el alma del hombre”, como se explicó arriba.

22 וְהוּי"ה יִגִּיהַ חֲשָׁכִי. וְהוּי בְּתוֹסַפֵּת וּי"ו רֹמֶזֶת עַל בְּחִי הוּי בִּיּוֹתֵר עֲלִיוֹנָה. וְכַמִּי"ש הוּי"ה הוּי"ה אֶל
רַחוּם וְחֲנוּן כּו'.

“Y Havaíá ilumina mi oscuridad”. “Y Havaíá”, con la vav añadida, alude a un nivel aún más elevado de Havaíá, como está escrito: “Havaíá, Havaíá, D'os, compasivo y clemente”, etc.

וּפְסִיק טַעְמָא בְּגוּוּיָהּ שִׁישׁ בִּי בְּחִי הוּי. וְהַעֲנִין כִּי פַעַם כְּתִיב הוּי רַחוּם וְחֲנוּן וּפַעַם כְּתִיב חֲנוּן וְרַחוּם
הוּי.

Y una marca de cantilación (pesik) separa ambos Nombres, pues hay dos niveles de Havaíá. La explicación es que en un lugar está escrito: “Havaíá, compasivo y clemente”, y en otro: “Clemente y compasivo es Havaíá”.

23 ופ"י הוי" רחום וחנן שכדי להיות התגלות מדות רחום וחנן מאוא"ס ב"ה דלאו מכל אל"ן מדות איהו כלל.

El significado de “Havaíá, compasivo y misericordioso” es que, para que los atributos de compasión y misericordia se revelen desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, pues “Él no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”...

הוצרך להיות בחי' הוי" שהוא צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות. אך פ"י חנן ורחום הוי" היינו שמבחי' חנן ורחום

...debía existir el nivel de Havaíá, que es contracción y expansión, descenso y expansión. Pero el significado de “Misericordioso y compasivo es Havaíá” es que desde el nivel de “misericordioso y compasivo”...

דהיינו מפני כי חפץ חסד הוא נמשך בחי' הוי" שהוא צמצום והתפשטות כו' שבסדר ההשתלשלות משא"כ הוי" שקודם רחום וחנן היא ההוי" שלמעלה מגדר ההשתלשלות.

...es decir, porque “Él desea la bondad”, se hace descender el nivel de Havaíá, que es contracción y expansión, etc., dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). En cambio, Havaíá, que precede a “compasivo y misericordioso”, es Havaíá por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos.

ושם נעשה ג"כ בחי' הוי" שהוא צמצום והתפשטות כו' כדי להמשיך מדת רחום וחנן בהוי" שבסדר ההשתלשלות.

También allí se produce el nivel de Havaíá, que es contracción y expansión, etc., para hacer descender el atributo de “compasivo y misericordioso” a Havaíá dentro del orden de la cadena descendente de los mundos.

(ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל הוי" וע"פ וירא ישראל את ה' הגדולה כו' מענין ב' שמות הוי"):

(Véase también lo explicado sobre el versículo “Y supliqué a Havaíá” y sobre el versículo “E Israel vio la gran mano”, etc., acerca de los dos Nombres Havaíá.)

24 והנה בדורות הראשונים כמו בנביאים ושופטים מצינו דור שכולו זכאי או כולו חייב. ומי שהיה זכאי הי' זכאי במדרגת צדיק גדול או נביא ומי שהיה חייב היה רשע גמור ועי"ז לא היו ממוצעים.

Ahora bien, en las primeras generaciones, como en [los tiempos de] los Profetas y los Jueces, encontramos una generación enteramente meritoria o enteramente culpable. Quien era meritorio lo era al nivel de un gran tzadik o de un profeta, y quien era culpable era completamente malvado; por eso no había personas intermedias.

אך דורות האחרונים דור אחר דור אין בהם רשעים כ"כ ולא צדיקים כ"כ טובים.

Pero en las generaciones posteriores, generación tras generación, no hay personas tan malvadas ni tzadikim tan buenos.

25 והענין שבדורות הראשונים היו נשמות עליונות ממדרגות גבוהות ומצד נשמתם בעצמם היו יכולים לשלוט על הרע שכנפשו ומיד כשיתבונן בגדולת א"ס ב"ה יגיע אליו היראה כו' רק רשע גמור שמגביר הרע שכנפשו בשאט כנפשו.

La explicación es que en las primeras generaciones había almas elevadas, de niveles altos, y por la fuerza de sus propias almas podían dominar el mal que había en ellas. En cuanto una persona contemplaba la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, el temor llegaba a ella, etc.; salvo una persona completamente malvada, que fortalecía el mal de su alma con absoluto desprecio.

אבל דורות האחרונים עיקבא דמשיחא בחי' עקביים אין כח בנשמתם עצמם לשלוט על הרע וצריך יגיעה רבה יגיעת נפש ויגיעת בשר.

Pero las generaciones posteriores —“los talones del Mashíaj” (ikvesa diMeshija), el nivel de los talones— no tienen en sus propias almas la fuerza para dominar el mal, y necesitan un gran esfuerzo: esfuerzo del alma y esfuerzo del cuerpo.

26 וזהו והוי"ה יגיה חשכי היינו בחי' חשך שבדורות אחרונים. כי דהע"ה אמר זה בעד כללות ישראל שיש בהם בחי' חשך בדורות אחרונים עיקבא דמשיחא שאין

Este es [el significado de] “Y Havaíá ilumina mi oscuridad”: el nivel de oscuridad de las generaciones posteriores. Pues el rey David, de bendita memoria, dijo esto en nombre de todo Israel, entre quienes hay un nivel de oscuridad en las generaciones posteriores, los talones del Mashíaj, cuando no hay...

אתה נרי הוי"ה כלומר שאין נר הוי"ה נשמת אדם מ"מ והוי"ה היא בחי' הוי"ה עליונה שלמעלה מההשתלשלות יגיה חשכי ולמענו למענו יעשה כי חפץ חסד הוא באתעדל"ע בלי אתעדל"ת:

...“Tú eres mi lámpara, Havaia”; es decir, no hay “lámpara de Havaia, el alma del hombre”. Sin embargo, “y Havaia” —el nivel de la Havaia superior, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)— “ilumina mi oscuridad”, y “por Su propia causa, por Su propia causa actuará”, pues “Él desea la bondad”, mediante un despertar desde arriba sin un despertar desde abajo.

27 וזהו ענין נס דחנוכה שנכנסו יונים להיכל. היכל הוא בחי' מחי' ה"י כ"ל בגימטריא נש"ב.

Este es el sentido del milagro de Janucá, cuando los griegos entraron en el Santuario (Heijal). El Heijal corresponde al nivel de la mente: ה"י כ"ל, cuyo valor numérico equivale a las cincuenta puertas de Biná (entendimiento).

והיונים הנ"ל הם בחי' חכמה דקליפה חכמות חיצוניות כמו פילסופיא. שבזמן ההוא היו פילסופים המכחישי' בנבואה.

Estos griegos representan el nivel de la Jojmá (sabiduría) de la kelipá (la cáscara): las sabidurías externas, como la filosofía. Pues en aquella época había filósofos que negaban la profecía.

28 ולכן טמאו כל השמנים של בחי' חכמה שבקדושה שרצו להשכיחם תורתך כו' ונעשה נס ע"י פך של שמן שהי' מונח בחותמו של כה"ג דיקנא דכהנא רבא חסד עליון בהעלות אהרן את הנרות אהרן שושבינא דמטרוניתא

Por eso impurificaron todos los aceites, [los aceites] del nivel de Jojmá (sabiduría) en la santidad, pues buscaron “hacerles olvidar Tu Torá”, etc. Y se produjo un milagro por medio de una redoma de aceite que estaba guardada con el sello del Sumo Sacerdote: “la barba del Sumo Sacerdote”, la bondad suprema (Jésed); “cuando Aharón enciende las lámparas”: Aharón, “el asistente de la Reina”.

שהיא אהבה הבאה מלמעלה באתעדל"ע וממנו הדליקו כל הח' ימים שהם המחשבה וז' המדות שתהיינה מאירות באור האהבה הבאה מלמעלה בלי אתעדל"ת והיא מבחי' וי"ו בתוספת וי"ו העליונה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות:

Esta es el amor que viene desde arriba, por medio de un despertar desde arriba. De él encendieron las lámparas durante los ocho días, que corresponden al pensamiento y a los siete atributos emocionales (midot), para que brillaran con la luz del amor que viene desde arriba, sin un despertar desde abajo. Y esto corresponde al nivel de la vav, la vav agregada, el nivel superior que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/12/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak